



# Merenkululaitos

**TIEDOTUSLEHTI NRO 3/25.1.2000**

---

## **VAARALLISTEN AINEIDEN KULJETTAMINEN RO-RO-ALUKSISSA RAJOITETUSSA LIIKENTEESSÄ ITÄMERELLÄ**

Suomi, Ruotsi, Tanska, Saksa, Puola ja Viro ovat Würzburgissa 24. - 26.8.1999 pitämässään kokouksessa tehneet eräitä muutoksia Rönnessä vuonna 1998 laadittuun pöytäkirjaan (Memorandum of Understanding), joka käsittelee vaarallisten aineiden kuljettamista ro-ro-aluksissa rajoitetussa liikenteessä Itämerellä.

Pöytäkirjaan on muun muassa lisätty kohta, jonka mukaan varustamon on varmistettava, että pöytäkirjan mukaisesti vaarallisia aineita kuljettavilla henkilöillä on todistus siitä, että he ovat saaneet tehtävään vaadittavan koulutuksen.

Latvia liittyi pöytäkirjan allekirjoittaneisiin valtioihin 26.8.1999.

Merenkululaitos on 20.1.2000 päättänyt, että pöytäkirjan muutokset tulevat Suomessa voimaan 1.2.2000.

Pöytäkirja vaarallisten aineiden kuljettamisesta ro-ro-aluksissa rajoitetussa liikenteessä Itämerellä on julkaistu Merenkululaitoksen tiedotuslehdessä nro 22/30.12.1998. Oheisena julkaistaan Merenkululaitoksen päätös pöytäkirjan muutosten voimaansaattamisesta, muutosten suomenkielinen käännös sekä niiden alkuperäinen englanninkielinen teksti.

Toimistopäällikkö

Tuomo Karppinen

Merenkulunylitarkastaja

Magnus Fagerström

Asiaa koskevat tiedustelut:

Tekninen toimisto

Tämä tiedotuslehti  
korvaa tiedotuslehden:

22/30.12.1998 osittain

Dnro 2/30/2000  
ISSN 1455-9048

**MERENKULKULAITOS****MÄÄRÄYS****Antopäivä: 20.1.2000****Dnro: 2/30/2000**

Sisältöalue:	Vaarallisten aineiden kuljettaminen ro-ro-aluksissa rajoitetussa liikenteessä Itämerellä
Säädöserusta:	Asetus vaarallisten aineiden kuljetuksesta kappaletavarana aluksessa (666/1998) 3 §
Kohderyhmät:	Varustamot, kemian teollisuus, kuljetusliikkeet ja muut, jotka kuljettavat vaarallisia aineita ro-ro-aluksissa rajoitetussa liikenteessä Itämerellä
Voimassaoloaika:	1.2.2000 – toistaiseksi
Muuttaa määräyksen:	Pöytäkirja vaarallisten aineiden kuljettamisesta ro-ro-aluksissa rajoitetussa liikenteessä Itämerellä (laadittu Rönnessä 25. - 27.8.1998)

---

**MERENKULKULAITOKSEN PÄÄTÖS  
VAARALLISTEN AINEIDEN KULJETTAMISESTA RO-RO-ALUKSISSA  
RAJOITETUSSA LIIKENTEESSÄ ITÄMERELLÄ VUONNA 1998 TEHTYYN  
PÖYTÄKIRJAAN TEHTYJEN MUUTOSTEN VOIMAANSAATTAMISESTA**

Annettu Helsingissä 20 päivänä tammikuuta 2000

---

Merenkululaitos on päättänyt vaarallisten aineiden kuljetuksesta kappaletavarana aluksessa 4 päivänä syyskuuta 1998 annetun asetuksen (666/1998) 3 §:n nojalla:

1 §

Rönnessä 25. - 27.8.1998 tehtyyn vaarallisten aineiden kuljettamista ro-ro-aluksissa rajoitetussa liikenteessä Itämerellä koskevaan pöytäkirjaan (Memorandum of Understanding) Würzburgissa 24. - 26.8.1999 tehdyt muutokset tulevat voimaan 1 päivänä helmikuuta 2000.

2 §

Tämä päätös tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2000.

Helsingissä 20 päivänä tammikuuta 2000

Meriturvallisuusjohtaja

Heikki Valkonen

Merenkulunylitarkastaja

Magnus Fagerström

## **MUUTOKSET PÖYTÄKIRJAAN (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING)**

Rönnen versio 25. - 27.8.1998

- muutoksista on päätetty Würzburgissa 24. - 26.8.1999

### **4 §:n muutokset (Määritelmät)**

Kohtaan 4(9) on lisätty seuraava toimivaltainen viranomainen Saksan toimivaltaisen viranomaisen jälkeen:

Latvia

Maritime Administration of Latvia  
5 Trijādibas iela  
LV-1048 Riga

### **5 §:n muutokset (Lastinkuljetusyksiköt ja lastiysiköt)**

Kohdan 5(3) teksti on korvattu seuraavalla tekstillä:

- 3) Rautatiesäiliövaunut saa merkitä RID:n, säiliöajoneuvot ADR:n ja säiliökontit joko RID:n tai ADR:n mukaisesti. Lipukkeiden laadun ja niiden kiinnittämistavan tulee olla IMDG-säännösten yleisen johdannon kohdan 7.3.3 mukaisia. Aluksen päällystön on tunnettava RID/ADR:n merkintämääräykset. Rautatiesäiliövaunuissa, säiliöajoneuvoissa ja säiliökonteissa on lisäksi oltava merkintä "MARINE POLLUTANT", jos IMDG-säännöstö sitä edellyttää.

### **6 §:n muutokset (Lyhyet merimatkat)**

Kohdan 6(2) teksti on korvattu seuraavalla tekstillä:

- 2) Vaaralliset lastit saa 2 §:stä poiketen luokitella, pakata, merkitä, pakata yhteen, dokumentoida ja kuormata samaan lastinkuljetusyksikköön RID/ADR-määräysten mukaisesti. Lastinkuljetusyksiköiden kilvet ja merkinnät voivat tällöin olla RID/ADR:n määräysten mukaisia.

Kun lastinkuljetusyksiköt ja lastiysiköt on lastattu vaarallisilla aineilla ADR:n 2xx1a-reunanumeron tai RID:n xx1a-reunanumeron mukaisesti, on lähettäjän tai hänen edustajansa ilmoitettava aluksen päällikölle kuljetettavasta tavarasta etukäteen seuraavaa:

"Luokan/luokkien... vaarallisia aineita rajoitettu määrä"

ADR:n 2009 (b) tai (c) reunanumeron tai RID:n 17 (b) tai (c) reunanumeron mukaisesti kuljetettava tavara tulee myös ilmoittaa päällikölle.

Kohdan 6(6) teksti on korvattu seuraavalla tekstillä:

- 6) Aluksen päällikön ja ahtauksesta vastaavien henkilöiden on tunnettava RID/ADR -määräykset lastinkuljetusyksiköiden ja lastiysiköiden varustamisesta varoituskilvin ja merkinnöin ja vaarallisten aineiden merkitsemisestä kuljetusasiakirjoihin, jotta he pystyisivät käyttämään taulukoita 1 - 4 oikein. Varustamon on varmistettava, että nämä henkilöt on koulutettu soveltamaan edellä mainittuja sääntöjä ja että heillä on todistus tällaisesta koulutuksesta.

## **7 §:n muutokset (Alusten erityisvaatimukset)**

Kohdan 7(1) teksti on seuraava:

- 1) Aluksen rakenteen ja varustuksen on täytettävä tämän pöytäkirjan vaatimukset, josta niillä on oltava toimivaltaisen viranomaisen antama todistus. Tämä todistus voidaan antaa erikseen tai sisällyttää asiakirjaan, joka koskee vuoden 1974 SOLAS -yleissopimuksen II-2/54 säännön täyttämistä, siinä muodossa kuin sääntö on muutettuna.



**Amendments to the Memorandum of Understanding**

Version Ronne, 25 to 27 August 1998

**agreed upon in Würzburg 24 to 26 August 1999**

## AMENDMENTS TO SECTION 4

In section 4(9) add the following competent authority after the German competent authority:

Latvia

Maritime Administration of Latvia  
5 Trijādibas iela  
LV-1048 Riga

## AMENDMENTS TO SECTION 5

Replace the text in section 5(3) with the following:

- (3) Rail tank wagons may be labelled in accordance with RID, road tank vehicles in accordance with ADR, and tank containers in accordance with RID or ADR. The quality of the labels and their method of affixing shall be in accordance with paragraph 7.3.3 of the General Introduction to the IMDG Code. The Master and his officers shall be familiar with the labelling requirements of RID/ADR. Rail tank wagons, road tank vehicles and tank containers shall in addition be marked with the "MARINE POLLUTANT" mark, if so required by the IMDG Code for the dangerous goods.

## AMENDMENTS TO SECTION 6

Replace the text in section 6(2) with the following:

- (2) By derogation from section 2, dangerous goods may be classified, packaged, marked, labelled, packed together, documented and loaded together on/in a CTU in accordance with the requirements of RID/ADR. In this case placarding and marking of CTUs may be in accordance with RID/ADR.

When CTUs and ULs are loaded with dangerous goods according to marginal 2xx1a of ADR or xx1a of RID, the sender or his representative shall provide the Master with the following information relating to the goods to be transported: "Dangerous goods of class(es)...in limited quantities".

When goods are transported under the provisions of marginal 2009(b) or (c) of ADR or marginal 17 (b) or (c) of RID, the Master of the ship shall be informed.

Replace the text in section 6(6) with the following:

- (6) The Master and the persons responsible for stowing shall have knowledge of the RID/ADR regulations concerning marking and labelling of CTUs and ULs as well as the description of dangerous goods in the transport documents to ensure the correct application of tables 1 to 4.

The shipowner shall ensure that the above mentioned persons are trained and instructed in the application of the above regulations.

The shipowner shall ensure that the persons who have been trained and who have been informed about the provisions of MoU hold a certificate to this effect.

#### AMENDMENTS TO SECTION 7

Replace the text in section 7(1) with the following:

- (1) Ships shall with regard to design and equipment fulfil the requirements of this Memorandum of Understanding and shall to this effect carry a Letter of Compliance issued by the competent authority. This Letter of Compliance may be issued separately or be included as an entry in the Document of Compliance regarding the fulfilment of regulation II-2/54 of SOLAS 1974, as amended.